

No. 389

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. San Salvador, 21 and
27 November 1941**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. San-Salvador, 21 et 27 no-
vembre 1941**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 jan-
vier 1952.*

No. 389. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. SAN SALVADOR, 21 AND 27 NOVEMBER 1941

I

The American Minister to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San Salvador, November 21, 1941

No. 851

Excellency,

I have the honor to acknowledge with thanks the receipt of Your Excellency's note no. A. 710 D. 2451 of November 14, 1941,² with regard to the proposed agreement between our respective Governments for the exchange of their official publications.

My Government now proposes that the agreement be made on a scale less extensive than that envisaged in our earlier correspondence on the subject. It is accordingly suggested that the Government of the United States furnish two partial sets of the official publications of the United States Government, one to be deposited with Your Excellency's Ministry and the second in the Biblioteca Nacional at San Salvador, provided that it is agreeable to Your Excellency's Government to furnish regularly to the Library of Congress, Washington, D.C., two copies of its official publications.

A revised list of the publications which can be furnished regularly by my Government is enclosed.

I shall be grateful for an expression of Your Excellency's views on this proposal, for communication to my Government.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert FRAZER
American Minister

Encl.

His Excellency Dr. Miguel Angel Araujo
Minister of Foreign Affairs

¹ Came into force on 27 November 1941 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 389. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. SAN-SALVADOR, 21 ET 27 NOVEMBRE 1941

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-Salvador, le 21 novembre 1941

N° 851

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° A. 710 D. 2451 en date du 14 novembre 1941², relative à l'accord que nos Gouvernements respectifs se proposent de conclure au sujet de l'échange de leurs publications officielles.

Mon Gouvernement propose que l'accord ait une portée moins étendue que celle envisagée dans les lettres que nous avons antérieurement échangées à ce propos. Le Gouvernement des États-Unis fournirait deux séries réduites de ses publications officielles, dont l'une serait déposée au Ministère de Votre Excellence et l'autre à la *Biblioteca Nacional*, à San-Salvador, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence soit disposé à fournir régulièrement à la Bibliothèque du Congrès à Washington, D.C., deux exemplaires de ses publications officielles.

Je joins à la présente une liste révisée des publications que mon Gouvernement est en mesure de fournir régulièrement.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître Ses vues sur cette proposition, afin que je les communique à mon Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Robert FRAZER
Ministre des États-Unis

Pièce jointe.

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Araujo
Ministre des relations extérieures

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1941 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

OFFICIAL PUBLICATIONS WHICH CAN BE FURNISHED REGULARLY BY
THE UNITED STATES GOVERNMENT

CONGRESS OF THE UNITED STATES :

Senate Journal
House Journal
Code of Laws and supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES :

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE :

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE :

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census:

Reports
Abstracts
Statistical Abstract of the United States (annual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce:

Foreign Commerce (weekly)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
Survey of Current Business (monthly)
Trade Information Bulletins

National Bureau of Standards:

Technical News Bulletin

Weather Bureau:

Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF JUSTICE :

Annual Report of the Attorney General

DEPARTMENT OF LABOR :

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics:

Bulletins
Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF STATE :

Department of State Bulletin
Inter-American Series
Foreign Relations of the United States (annual)
Statutes at Large
Treaty Series

DEPARTMENT OF THE INTERIOR :

Annual Report of the Secretary of the Interior

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EST EN MESURE DE FOURNIR RÉGULIÈREMENT

CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Journal du Sénat
Journal de la Chambre
Code des lois et Suppléments

PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS :

Messages annuels au Congrès

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE :

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture
Bulletins des agriculteurs
Annuaire

DÉPARTEMENT DU COMMERCE :

Rapport annuel du Secrétaire au commerce
Service du Recensement :
Rapports
Relevés
Relevé statistique des États-Unis (annuel)
Service du Commerce extérieur et intérieur :
Commerce extérieur (hebdomadaire)
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)
Revue des affaires (mensuelle)
Bulletins d'information commerciale
Service national des normes techniques :
Bulletin d'informations techniques
Services météorologique :
Revue mensuelle de météorologie

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE :

Rapport annuel de l'*Attorney General*

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL :

Rapport annuel du Secrétaire au Travail
Service des statistiques du travail :
Bulletins
Revue mensuelle du travail

DÉPARTEMENT D'ÉTAT :

Bulletin du Département d'État
Recueil interaméricain
Relations extérieures des États-Unis (annuel)
Recueil des textes législatifs
Recueil des traités

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR :

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

- Fish and Wild Life Service:*
Bulletins
Investigational Reports
- Bureau of Mines:*
Minerals Yearbook
- Bureau of Reclamation:*
New Reclamation Era (monthly)
- National Park Service:*
General Publications
- DISTRICT OF COLUMBIA :
Annual Report of the Government of the District of Columbia
Annual Report of the Public Utilities Commission
- FEDERAL SECURITY AGENCY :
Office of Education:
School Life (monthly)
Public Health Service:
Public Health Reports (weekly)
Social Security Board:
Social Security Bulletin (monthly)
- FEDERAL WORKS AGENCY :
Public Roads Administration:
Public Roads (monthly)
- INTERSTATE COMMERCE COMMISSION :
Annual Report
- LIBRARY OF CONGRESS :
Annual Report of the Librarian of Congress
- NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS :
Annual Report with Technical Reports
- NATIONAL ARCHIVES :
Annual Report
- NATIONAL MUSEUM :
Annual Report
- NAVY DEPARTMENT :
Annual Report of the Secretary of the Navy
Nautical Almanac Office:
American Ephemeris and Nautical Almanac
- POST OFFICE DEPARTMENT :
Annual Report of the Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION :
Annual Report
- TREASURY DEPARTMENT :
Annual Report on the State of the Finances

- Service de la pêche et de la chasse:*
Bulletins
Rapports d'enquêtes
- Service des mines:*
Annuaire des minéraux
- Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation:*
L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)
- Service des parcs nationaux:*
Publications générales
- DISTRICT DE COLUMBIA :
Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia
Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ :
Office de l'enseignement:
La vie scolaire (mensuel)
Service de la santé publique:
Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)
Conseil de la sécurité sociale:
Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS :
Administration des ponts et chaussées:
Ponts et chaussées (mensuel)
- COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION :
Rapport annuel
- BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS :
Rapport annuel du directeur de la bibliothèque du Congrès
- COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE :
Rapport annuel et rapports techniques
- ARCHIVES NATIONALES :
Rapport annuel
- MUSÉE NATIONAL :
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA MARINE :
Rapport annuel du Secrétaire à la marine
Office de l'Almanach nautique:
Éphémérides et Almanach nautique américains
- DÉPARTEMENT DES POSTES :
Rapport annuel du *Postmaster General*
- SMITHSONIAN INSTITUTION :
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DU TRÉSOR :
Rapport annuel sur l'état des finances

Bureau of Internal Revenue:
Annual Report of the Commissioner
Bureau of the Mint:
Annual Report of the Commissioner
Comptroller of Currency:
Annual Report
WAR DEPARTMENT :
Annual Report

II

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Minister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA
PALACIO NACIONAL

San Salvador, 27 de noviembre de 1941
A. 710. D. 2563.

Señor Ministro :

Me es honrosa acusar recibo de su estimable nota No. 851, de fecha 21 del mes en curso, con la cual encontré el anexo que se sirve mencionar, y manifestarle que mi Gobierno acepta gustoso, en la forma propuesta por el Gobierno de Vuestra Excelencia, el Arreglo sobre intercambio de publicaciones oficiales.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel Angel ARAUJO

Excelentísimo
señor don Roberto Frazer
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.
DIPLOMATIC SECTION
NATIONAL PALACE

San Salvador, November 27, 1941
A. 710. D. 2563.

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge the receipt of your kind note no. 851, of the 21st instant, with which I found the enclosure that you are kind enough to mention, and to inform you that my Government accepts with pleasure, in the form proposed by Your Excellency's Government, the arrangement regarding the exchange of official publications.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel Angel ARAUJO

His Excellency
Robert Frazer
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Service des recettes intérieures:

Rapport annuel du directeur

Service des Monnaies:

Rapport annuel du directeur

Contrôleur de la Monnaie:

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Ministre des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DE SALVADOR
SECTION DIPLOMATIQUE
PALAIS NATIONAL

San-Salvador, le 27 novembre 1941

A. 710. D. 2563

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 851, en date du 21 courant, à laquelle était jointe la pièce dont il est fait mention dans ladite note, et de Lui faire savoir que mon Gouvernement est heureux d'accepter, dans les termes proposés par le Gouvernement de Votre Excellence, l'accord relatif à l'échange de publications officielles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Miguel Angel ARAUJO

Son Excellence Monsieur Robert Frazer
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

